



# Chiba City ・ ちば

2013 12月号  
英語版  
English Edition  
December 2013

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

## CITY NEWS

ほいくじょ えん がたししょうきほほいく  
保育所(園) グループ型小規模保育

かていてきほいく だい じうけつけ おこな  
家庭的保育 第2次受付を 行います

2nd Application for Day Care Enrollment for Small-group and Family Child Care Centers

Now accepts applications for Day Care enrollment beginning in April 2014 from those who failed to submit applications during the first application period on 1st-15th of November. Please ask the district's Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Section for more details.

Chuo ☎221-2172 Wakaba ☎233-8150  
Hanamigawa ☎275-6197 Midori ☎292-8137  
Inage ☎284-6137 Mihama ☎270-3150

しりつようちえん ちょうじかんあす ほいく えんじ ほしゅう  
私立幼稚園(長時間預かり保育)の 園児を募集

Accepting Applicants for Extended Hour Services for Private Day Care Centers

Some Day Care Centers in the city are now offering a 7:30-18:30 long-hours services. Please ask the Day Care Center where your child intends to enroll or refer to the city homepage for details.

Inquiry: こども企画課  
Children's Future Planning Section ☎245-5659



しゅうがくえんじょせいど し  
就学援助制度を 知っていますか?  
Do You Know the "Schooling Support System"?

Chiba City offers financial support to cover the cost of school items and school lunches of those children attending city elementary or junior high schools and guardians whose facing financial difficulties.

**Target:** anyone who meets the following criteria:

- ① Benefits have been stopped or cancelled
- ② Except from municipal taxes
- ③ Receiving dependent child allowances
- ④ Reduce or exempt from paying National Pension or National Health Insurance premiums
- ⑤ Other special circumstances which complicate school attendance.

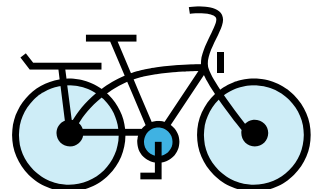
Apply: Ask for application form distributed at your child's school. Fill in and submit to the school.

Inquiry: 学事課  
School Affairs Section ☎245-5928

していじてんしゃちゅうしゃじょう ていきりよう もうしこみ  
指定自転車駐車場 定期利用の申込  
Applications for Designated Bicycle Parking Spots

The City is now accepting applications for bicycle and motorized bicycle (50cc and lower) spots in designated parking areas for Apr.1, 2014-Mar.31, 2015.

**How to apply:** for application details, please get a copy of "Parking Spot Application Notice", available at all nearby district offices or bicycle parking lots. Fill in a return postcard as indicated in the notice and sent to apply. Application



through the internet is also available.

**Application period:** until Dec. 16 (Mon), hurry to apply!

**Fee:** For price details, please see the notice as fees vary by lot.

**Application results:** application results will be released in the mail starting Jan.6 for those who applied via postcard. For those who applied online, an email notification will be delivered on Jan. 8. You can also check the city's homepage. **Additional registration** must be completed for all those who succeeded in securing a parking lot.

**Supplementary application:** Applications for parking spots in lots with vacancies will be accepted on Feb. 14 to 21, 2014. For more information, please refer to the notices to be posted on Feb. 14 at parking lots, district offices and on city homepage.

**Inquiry:** しやくしょ 市役所コールセンター  
City Hall Call Center ☎245-4894

ふゆ こうつうあんぜんうんどう  
**冬の交通安全運動 12/10(火)~31(火)**  
**Winter Traffic Safety Campaign is from Dec10 to Dec31**

Please observe the following:

- ① Never drive when drunk
- ② Prevent accidents involving children and elderly
- ③ Be more careful when driving in the evening and at night.
- ④ Make sure that all the passenger's seatbelts are fasten as well as the child seatbelt.



**Inquiry:** しみん 市民サービス課  
Citizen's Service Section ☎245-5148

がつ ふほうとうきぼうしきょうかげっかん  
**12月は 不法投棄防止強化月間です**

ふほうとうき  
**「不法投棄をしない させない」**  
**December is Illegal Waste Disposal Prevention Month**

Illegal waste disposal refers to any violation of proper garbage disposal rules such as throwing garbage or other items away in spaces other than the designated collection sites. Please follow the garbage segregation rules. Also, there are rules on proper disposal of items such as used electrical appliances and oversized garbage. Small trucks that go around collecting used items are not licensed by the municipal government. Asking them to collect your waste may cause you a lot of money or other troubles, so please be careful.

しゅうしゅうぎょうむか  
**Inquiry:** 収集業務課  
Waste Collection Operations Section ☎245-5246

## 行ってみましよう! Events

**C サイドクリスマス 2013 12/25(水)まで**  
**Seaside Christmas 2013 is until Dec 25**  
Chiba Port Tower welcomes everyone to a warmth and romantic Christmas

Where: ちば 千葉ポートタワー ちゅうおうくちゅうおうみなと (中央区中央港)  
Chiba Port Tower (Chuo-ku Chuo Minato)

**Events are the following:**

**\* Xmas Illumination Light up (lit up from 17:00)**

Mon-Fri until 20:00 (hall opens until 19:00)

Sat, Sun and Holidays open until 22:00 (hall opens until 20:00)

Dec.21 (Sat) to Dec.25 (Wed) until 24:00 (hall opens until 21:00)

**\* Illumination Show**

Mon-Fri 17:00, 18:00, 19:00, 3 times  
Sat, Sun, Holidays 17:00-20:00  
every 30mins.

Dec.21 (Sat)-Dec.25 (Wed)  
17:00-21:00 every 30mins.

**Inquiry:** ちば 千葉ポートタワー  
Chiba Port Tower ☎241-0125



ちばとしん  
**千葉都心 イルミネーション**  
**ルミラージュちば 2013**

**Chiba Downtown Illumination**

**Le Mirage Chiba 2013**

**Nov. 30 (Sat)-Jan. 13 (Hol), Chuo Park area**

The promenade from JR Chiba Station and Chuo Park will be lit up by illuminations. Lights will be lit from 17:00-23:00. On Dec. 31 (Tue), they will stay lit until 3:00 the next morning.

ふゆやす こ たいけんきょうしつ えてがみ らいねん  
**冬休み 子ども体験教室「絵手紙で来年の**

たくじょう  
**卓上カレンダーをつくろう!**

**Winter Break Hands-On Class for Children:**  
**'Let's Make Next Year's Tabletop Calendar with Picture Letters'**

**When:** Dec. 25 (Wed) from 10:00-12:00 and 13:30-15:30, twice

**Where:** さんよう 三陽メディアフラワーミュージアム  
Sanyo Media Flower Museum  
(inside Inage Seaside Park)

**Target:** Elementary school students

**Limit:** First 15 people at each session  
**Fee:** ① Materials: 100 yen  
 ② Admission: 300 yen for adults, 150 yen for elementary and junior high school students  
**Apply/Inquiry:** 三陽メディアフラワーミュージアム  
 Sanyo Media Flower Museum ☎277-8776

子育てママの おしゃべりタイム  
**Chit-Chat Time for Mothers**

From 10:00 -12:00 each time. Chit-Chat Time for Mothers is a chance for those raising and expecting children to chat about parenting. Children are welcome. Feel free to come and go at any time, and please come directly to the venue; no application is necessary.

① Chuo Ward  
 Shinjuku Public Center, Dec. 16 (Mon)

**Inquiry:** 松ヶ丘公民館  
 Matsugaoka Public Center ☎261-5990

② Hanamigawa Ward  
 Makuhari Public Center, Dec. 12 (Thu)

**Inquiry:** 幕張公民館  
 Makuhari Public Center ☎273-7522

③ Inage Ward  
 Konakadai Public Center, Dec. 16 (Mon)

**Inquiry:** 小中台公民館  
 Konakadai Public Center ☎251-6616

④ Wakaba Ward  
 Chishirodai Public Center, Dec. 12 (Thu)  
 Mitsuwadai Public Center, Dec. 19 (Thu)

**Inquiry:** 千城台公民館  
 Chishirodai Public Center ☎237-1400

⑤ Midori Ward  
 Honda Public Center, Dec. 16 (Mon)

**Inquiry:** 誉田公民館  
 Honda Public Center ☎291-1512

⑥ Mihama Ward  
 Takahama Public Center, Dec. 20 (Fri)

**Inquiry:** 稲浜公民館  
 Inahama Public Center ☎247-8555

シェフの選手から 就学援助制度を知っていますか？

Do You Know the "Schooling Support System"?

まな  
 学ぼう！  
 1 Day サッカースクール  
 Learn from a JEF Player!  
 1-Day Soccer School



**When:** Jan. 11, 2014 (Sat) from 10:00-12:00

**Where:** 稲毛海浜公園スポーツ施設  
 Inage Seaside Park Sports Facility

**Target:** Elementary school students

**Limit:** first 130 people

**Apply/Inquiry:** 稲毛海浜公園スポーツ施設  
 Inage Seaside Park Sports Facility ☎247-2443

みどりの楽講

「華道家が教えるアートな松飾り」

**Midori Class: Learn Artistic New Year's Pine Decorations From a Flower Arrangement Expert**

**When:** Dec. 21 (Sat) from 10:00-12:00

**Where:** 千葉公園好日亭 (中央区弁天3)  
 Koujitsu-tei, Chiba Park (Chuo-ku, Benten3)

**Target:** Those aged 15 and older

**Limit:** first 20 people

**Fee:** 1,000 yen (lunch included)

**Apply/Inquiry:** カフェ・ハーモニー  
 Cafe Harmony ☎080-4940-2525

生涯学習センターの 催し 映画上映会  
**Movie Screenings at the Lifelong Learning Center**

- ① Thursday Masterpiece: Dec. 12 (Thu)  
 'Lili Marleen'
- ② Family Anime Screening: Dec. 14 (Sat)  
 Disney's 'A Christmas Carol'  
 Seiji Fujishiro's *Kage-e* Shadow Play 'The Little Match Girl'
- ③ Monday Classic Cinema: Dec. 16 (Mon)  
 'It's A Wonderful Life'

All screenings shown twice at 10:00 and 14:00.

**Limit:** first 250 people for ① and ③ ; first 80 people for ② at each showing

Doors open 30 minutes prior to the screening

**Inquiry:** 生涯学習センター  
 Lifelong Learning Center ☎207-5820

ほけん そうだん  
**保健・相談**

**Health & Consultations**

かんせんせい いちょうえん しょくちゅうどく ちゅうい  
**感染性胃腸炎や 食中毒にご注意!**

**Beware of infectious gastroenteritis and food poisoning!**

Infectious gastroenteritis and food poisoning caused by noroviruses are easily spread during winter and the beginning of spring. Characteristic

symptoms include vomiting and diarrhea. As noroviruses are highly infectious, they can lead to mass outbreaks or food poisoning. Children or the elderly can also become extremely ill.

### Preventative Measures

- ◇ Wear a mask and plastic gloves when cleaning up vomit or feces from a sick person
- ◇ Wash and rinse your hands and fingers well with soap after handling dirty objects
- ◇ Wash your hands well and use a clean towel after using the restroom, before eating, and when cooking.
- ◇ When preparing food, do not touch food directly if symptoms such as nausea, diarrhea, or fever appear
- ◇ Make sure bivalve seafood such as oysters are cooked well on the inside (above 85°C for over one minute) before eating

**Inquiry:** 市保健所 感染症対策課  
City Public Health Office, Infectious Disease Control Section ☎238-9974

### インフルエンザを 予防しましょう Let's Prevent Influenza

It is now the season where influenza spreads easily. Please take the following precautions to avoid catching it:

- ① Wash your hands and gargle after going out or before eating
- ② Avoid going to places with many people
- ③ Make sure to sleep and rest well and eat balanced meals
- ④ If you think you may have influenza, follow 'cough etiquette' and wear a mask
- ⑤ Keep the room at the correct humidity (50%-60%)
- ⑥ Get an influenza vaccination (flu shot). Those aged 65 and older can get the vaccination for 1500 yen until the end of December (free for households exempt from municipal resident tax). A consultation phone line is also available for those aged 65 and older regarding vaccines (Senior Citizen Vaccination Consultation Hotline) ☎238-9966

**Inquiry:** 市保健所 感染症対策課  
City Public Health Office, Infectious Disease Control Section ☎238-9974

### 就学援助制度を知っていますか？ Do You Know the "Schooling Support System"?

心配ごと相談  
Consultation Services

Consultations are available for anything that might be worrying you.

**When:** Monday – Friday from 10:00 – 15:00 (closed on holidays)

**Where:** 市社会福祉協議会 心配ごと相談所  
(中央区千葉寺町ハーモニープラザ内)

Chiba City Council of Social Welfare *Shinpaigoto Soudanjo* (Inside Harmony Plaza, Chibaderacho, Chuo-ku)

Consultants include local welfare commissioners, children's social workers, etc.

**Inquiry/Consultation:** 心配ごと相談所  
*Shinpaigoto Soudanjo* ☎209-8860

### お知らせしてある 検診を忘れずに Don't Forget Your Medical Examinations

- ① Cancer examinations  
In order to detect and treat cancer early, have an examination done.
  - \* It becomes very crowded in January, so please get tested earlier.
  - \* The vouchers for free testing for this fiscal year can be used until December 31 (Tue)
- ② Examinations for periodontal (gum) disease  
Periodontal (gum) disease can cause foul breath and tooth loss. It has also been linked to serious diseases such as diabetes, arteriosclerosis (hardened arteries), or myocardial infarctions (heart attacks). In order to detect it early, please undergo an examination for periodontal disease.

**Target:** Those who will turn 40, 50, 60, or 70 by March 31, 2014

**Inquiry:** 健康支援課  
Health Support Section ☎238-9930

### 外国人のための 無料法律相談 Free Legal Consultation for Foreigners

**When:** December 16 (Mon) from 17:00-20:00

**Where:** 千葉市国際交流プラザ会議室 (中)

中央区中央2) Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (Chuo-ku, Chuo 2)

**Limit:** First 4 people. Please consult in advance if an interpreter is desired.

**Apply/Inquiry:** 千葉市国際交流協会  
Chiba City International Association ☎202-3000

